

«Русской грамматики» пра тое, што адзначаны «тип продуктивен главным образом в разговорной и художественной речи» [3, с. 288], у яшчэ большай ступені можна аднесці да беларускай мовы.

Для абазначэння біялагічных паняцяў, аб'яднаных па прыкмеце падабенства, беларуская біялагічная тэрмінаграфія паступова замацоўвае ў якасці прадуктыўнай тэрміналагічнай мадэлі словаўтварэнні на *-падобны*. Формы на *-аваты* (*решетчатый – сітаваты*) не маюць пад сабой абгрунтавання ў выглядзе адзінства формы і зместу і таму не маюць будучыні.

Літаратура

1. Радкевич, В.А. Биологическая терминология и номенклатура. Словарь русско-белорусско-латинский, белорусско-русский / В.А. Радкевич, Л.М. Вардомацкий, А.А. Лешко. – Мінск : Вышэйшая школа, 1993. – 480 с.
2. Войніч, І.В. Пра формы тыпу *лейкападобны* / І.В. Войніч // Беларуская лінгвістыка. – 1991. – Вып. 39. – С. 71–73.
3. Русская грамматика / Н.Ю. Шведова [гл.ред.]. – М., 1980. – Т. 1. – 792 с.
4. Граматыка беларускай мовы. Т.1. Марфалогія / Пад аг. рэд. К.К. Атраховіча, М.Г. Булахавы. – Мінск, 1962. – 542 с.

М.В. Василькова (Витебск)

ВЕРБАЛЬНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА «РОДИНА» (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ И БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Культурно значимые признаки находят выражение в различных компонентах культуры. Одним из способов их существования выступает язык. Формы хранения и выражения культурно-языковых понятий разнообразны. Это, прежде всего, семантика лексических и фразеологических единиц, имплицитное и эксплицитное содержание текстов, языковые и поведенческие стереотипы их построения.

Потрясения XX в. явились своеобразным толчком к поиску нового основания человеческого бытия и культуры. В этом плане интерес к анализу культурного ареала естественного языка был инициирован философией и лингвистикой. Пересечение интересов двух наук произошло «на территории» термина «концепт».

Новая отрасль знания – лингвокультурология – использует собственный понятийно-терминологический аппарат, который сочетает в себе лингвистические и культурологические истоки. Одной из единиц данного аппарата является активно разрабатывающееся в последнее время понятие концепта.

Концепт – это единица национальной концептосферы, содержательная единица мышления, отражающая результат познания человеком окру-

жающего мира. Концепт определяется как сложная ментальная сущность, состоящая из целого ряда элементов. В разных определениях концепта так или иначе подчеркиваются его антропоцентрическая природа и взаимосвязь, взаимообусловленность концептосферы человека (и различных групп людей) и культуры. Поскольку содержание концепта обусловлено культурой и языком, оно может быть различно у людей разных культур, в разных языках.

Можно выделить три основных источника, используемых для исследования концептов: словарный материал, текстовый материал (данные о функционировании слов-репрезентантов концепта в текстах) и экспериментальный материал (данные психолингвистических экспериментов).

Мы обратимся к текстовому уровню реализации концепта, приобретающего в настоящее время особую значимость в лингвокультурологических исследованиях.

Ключевые слова – репрезентанты того или иного концепта – могут исследоваться на материале текстов различных жанров и стилей – художественных, научных, публицистических и др. Понимая текст широко, как «не только зафиксированную письменно, но и звучащую, устную речь», можно признать его единственным средством к адекватному раскрытию любого идейного содержания. Как структурно-семантическое единство текст позволяет более подробно изучить соотношение между уже известными репрезентантами и обнаружить новые средства экспликации концепта, а значит, наиболее полно воссоздать фрагмент языковой картины мира, связанный с данным концептом.

В нашем исследовании мы обратились к газетному дискурсу, как к источнику изучения ключевого слова «родина», репрезентантом которого являются лексемы *Heimat*, *Vaterland*, *Радзіма*, *Бацькаўшчына*, *Айчына*.

Так, например, «родиной» называют не просто место рождения, а целое космическое пространство личной жизни человека; духовную основу, на которой он стоит; душевное чувство, которое превращает случайное место в место под названием «родина». Родина помогает человеку сформироваться как личность, получить достойное образование, найти престижную работу и сделать карьеру. Родина обладает мощнейшим внутренним потенциалом, питая человека этой силой:

«Heimat ist nicht nur ein Ort. Heimat ist ein ganzer Kosmos an innerem Leben. Heimat – das ist die Gesamtheit der Erlebnisse, Erfahrungen, Prägungen, die dazu beigetragen haben, dass ich der werden konnte, der ich bin; der kulturell-geistige Grund, auf dem ich stehe. Sie ist vor allem aber die Verbindung mit anderen Menschen, durch die so etwas wie Beheimatung überhaupt erst beginnen und Bestand haben kann. Eltern, Lehrer, Freunde, Liebesbeziehungen – es sind die inneren Seelenregungen, die erst eine zufällige Gegend zu einer Heimat machen».

«Я, напрыклад, ніколі не забываў пра родныя мясціны. У думках часта звяртаюся да сваёй малой радзімы, дакладней Віцебшчыны. Я пастаянна адчуваю павязь з роднымі мясцінамі, нярэдка бачу ў снах Заходнюю Дзвіну, на беразе якой правёў шмат ішчаслівых дзён, дзе бавіў вольны час з сябрамі, рыхтаваўся да школьных выпускных экзаменаў, паступлення ў ВНУ. Думкі пра малую радзіму натхняюць, даюць новыя сілы не толькі мне».

Человек считает родиной необязательно то место, область, где он родился. Покинув свое место рождения, человек может обрести вторую родину, где он найдет спокойствие, уют, обретет уверенность.

«Thomas de Maizière, geboren 1954 in Bonn, ist deutscher Verteidigungsminister. Nach dem Fall der Mauer war er Berater seines Cousins Lothar de Maizière, des letzten Ministerpräsidenten der DDR. Von 2001 bis 2005 amtierte er als Minister in Sachsen, dann ernannte Angela Merkel ihn zum Chef des Bundeskanzleramtes. 2009 wurde er Bundesinnenminister, im März 2011 übernahm er die Führung der Bundeswehr. Seit 2003 ist der promovierte Jurist Mitglied im Präsidium des Evangelischen Kirchentages. Thomas de Maizière ist verheiratet, hat drei Kinder, seine private Heimat ist heute Dresden».

«Пятро палюбіў Віцебск, лічыць яго другой радзімай, але прачулыя ўспаміны і цёплыя словы дорыць і роднай Гродзеншчыне. У сваім монаспектаклі «Радзіма душы» Ламан за аснову бярэ гісторыю Каложскага храма, стварае маналогі пра сваё дзяцінства, бацькоў. І хай гэты спектакль глядзяць віцебскія глядачы, але ж радзіма ў нас адна».

В нижеприведенном примере лексема «Heimat» интерпретируется как способ обретения человеком места в этом мире, места, где человек будет себя чувствовать хорошо, защищенно, уверенно. Таким образом, мы приходим к пониманию «родины» с точки зрения эмоционального плана:

«In unserer hektischen Welt gewinnen Rituale an Bedeutung. Auch nach religiösen Riten wird neu gesucht. Ihnen wird zugetraut, das Sehnen nach Dauerhaftigkeit zu stillen, und auch danach, Tiefe und Heimat zu finden».

С понятием «родина» ассоциируется общее, неперсональное пространство, принадлежность всему народу, живущему на данной территории. Концепт данного слова в этом значении ориентирован на государственность, власть, народ, национальное единство:

«У чарговы раз пераканаўся: мая Бацькаўшчына памятае сваю слаўную трагічную гісторыю, пра напоўненыя пакутамі, болей дні, гады Вялікай Айчыннай вайны. Тут памяць пра Вялікую Айчынную вайну усенародная, бо ў цяжкую для Айчыны хвіліну на барацьбу з ворагам у Беларусі падымаецца ўвесь народ».

Родина – это пространство, чья значимость для субъекта определяется как персональное, единственно родное, где человек родился, познал внешний и внутренний и языковой мир, осознал себя частью этого мира, занял определенную нишу в нем. Это место, которое останется для каждого человека неотъемлемой частью его жизни, это чувство пронесет он всю

жизнь. И если эта связь прервана по любой причине, то человек ощущает определенный дискомфорт, тоску по чему-то утраченному:

«Нямала было і буквароў, дзіцячых чытанак на роднай мове: каб у шматмоўным свеце дзеткі-беларусы атаясамлівалі сябе са сваёй Радзімай, хай сабе і не паспеўшы пакуль яе пабачыць...».

В нижеприведенном примере нам довелось рассматривать репрезентант Heimat в качестве «крыши над головой», т. е. места, которое пригодно и предназначено для проживания. В статье указано, что такого рода «родиной» для 150 человек стал отель для людей без определенного места жительства. Отсюда следует, что под «родиной» понимается место, где о тебе заботятся и помогают справиться с проблемами. Это место создано людьми, которым небезразлична судьба человека без крова. У человека, который не имеет за душой ничего, соответственно и нет привязанности к какому-либо месту, к окружению и тому подобному. Понятие «родина» реализуется здесь в смысле искусственно созданного места для проживания и оказания помощи людям без определенного места жительства:

«Ein Obdachlosenheim unter den 100 besten Hotels.

Das "Bellgrove Hotel", und da fängt das Dilemma schon an, ist gar kein Hotel im herkömmlichen Sinne. Das Glasgower Wohnhaus (607 Gallowgate) ist die Heimat von bis zu 150 Männern, von denen einige Drogen- und Alkoholprobleme haben und ansonsten nirgendwo einen Platz finden, wie der Hotel Manager Joe McKee in der Online-Ausgabe der "Daily Mail" zitiert wird».

Концептуальный анализ лексем «Heimat, Vaterland, Радзіма, Бацькаўшчына, Айчына» показал, что «вершинными» признаками в данных лексемах являются, во-первых, персональное пространство, физический и психический микромир отдельного субъекта; во-вторых, это пространство неперсональное, принадлежащее всему народу, который объединен общим языком, культурой, территорией.

Немцы не связывают с понятием «родина» патриотические и гражданские чувства в той степени, как это выражается в сознании белорусов. Это во многом объясняется историей развития Федеративной Республики Германии как государства с опытом, полученным в ходе исторических событий. Для немцев родина не соотносится с понятиями 'освобождение', 'битва за родину', 'защита границ'.

Исследование понятийного компонента концепта «родина» на материале современных публикаций показывает, что этнокультурная специфика концепта сосредоточена прежде всего в его эссенциальной семантике, связанной с набором сложившихся в социуме концепций как житейских и теоретических взглядов на природу и сущность родины. Эта же семантика в конечном итоге является определяющей при анализе его образной составляющей, представленной языковыми и авторскими метафорами, с помощью которых языковое сознание «овеществляет» абстрактные сущности.